



**En esta edición:**

- ☉ Para los extranjeros que inician una nueva vida en Japón
- ☉ Información sobre bibliotecas
- ☉ Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba
- ☉ Calendario de salud
- ☉ Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba
- ☉ ¡Actividades de intercambio internacional en Tsukuba!
- ☉ Distribución de la guía práctica para la vida en Tsukuba para residentes extranjeros
- ☉ Para quienes aún no han recibido el carné del seguro de salud
- ☉ Cambio de horario y ruta del TsukuBas a partir del 1 de abril
- ☉ Horario de atención de la Municipalidad los sábados y domingos
- ☉ Próximos eventos
- ☉ El subsidio para cuidado de niños ha cambiado

**Población actual de Tsukuba**

210.090

**Extranjeros en Tsukuba**

7.556

Editores responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y

Marino S. Morikawa S.

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

**Para los extranjeros que inician una nueva vida en Japón**

He aquí un par de datos muy útiles para los extranjeros que inician una nueva vida en Japón.

*\*¿Ya se afilió al Seguro Nacional de Salud?*

Las personas que no están afiliadas al seguro de salud de su lugar de trabajo y aquellas que no son cubiertas por este como dependientes de su hijo o esposo deben afiliarse al Seguro Nacional de Salud. Además, los extranjeros que residan en Japón por más de un año y no se encuentren afiliados a ningún otro seguro deben inscribirse también.

En caso de no afiliarse, usted deberá pagar de su bolsillo el monto completo de los exámenes y tratamientos médicos que reciba. Para los afiliados, este pago se reduce a 30%. No olvide llevar a cabo los trámites de afiliación en el ayuntamiento donde está registrado como extranjero.

La afiliación al seguro de salud requiere un pago periódico. En caso de estar afiliado a través de la empresa donde se trabaja, el pago se deducirá de su salario. Existen personas que, para evadir costos, no se afilian al seguro de salud. Sin embargo, cuando por casualidad resultan en un accidente grave o afectados por una terrible enfermedad, les toca pagar una cantidad enorme. Por eso, para evitarse angustias, es mejor inscribirse. Además, por ley es obligatorio inscribirse al seguro apenas se entra a territorio japonés. En caso de no hacerlo, el costo al afiliarse finalmente sube bastante, así que tenga cuidado.

*\*Trabajar con visa de estudiante o cómo dependiente*

Las personas que vienen a Japón bajo una visa de estudiante o dependiente no pueden trabajar, pero pueden obtener un permiso para ejercer actividades no especificadas en su visa con el fin de laborar bajo ciertas condiciones fijas. Recibir salario sin este permiso es un crimen. Tenga en cuenta estos puntos para no dar pie a futuros problemas.

*\*Revise bien el contrato de empleo*

Es importante conservar su copia del contrato para tener claras las reglas del mismo en todo momento. Si usted no entiende lo que se encuentra escrito en él por no dominar el idioma, pregúntele a alguien que sepa para que se lo lea.

*\*Salario mínimo*

El salario mínimo por hora según lo estipulado por la prefectura de Ibaraki es de ¥678. Cualquier contrato establecido por menos de este monto será considerado inválido.

*\*Recibos de pago*

Todo trabajador ha de recibir un recibo de pago junto con su salario. En él se debe estipular no solo la cantidad entregada sino la deducida por conceptos de impuestos, seguros y depósitos. Asegúrese de recibir y conservar sus recibos de pago.

*\*Constancias de trabajo*

En los trabajos pueden presentarse problemas relacionados con la falta de pago correspondiente a la cantidad exacta de horas trabajadas. Para evitar esto, mantenga una constancia especificando estas condiciones. Si su empleador no le ofrece una en forma de tarjetas de tiempo de trabajo, elabore usted mismo un documento donde se demuestre lo que ha laborado.

*\*Constancia de ingresos e impuestos*

La constancia de ingresos e impuestos es un reporte del dinero recibido en el trabajo, además del deducido por concepto de impuestos. Manténgalo a mano por si requiere declarar estos montos para otros documentos.

*\*Seguro de desempleo*

Las personas afiliadas a un seguro de desempleo pueden recibir un subsidio en caso de perder su trabajo. Esto, claro está, si cumplen con una serie de requisitos. Pueden afiliarse quienes trabajen más de 20 horas a la semana y durante más de un año. No importa la nacionalidad ni si el trabajo es de medio tiempo.

Por ley, los empleadores deben afiliar

a sus empleados a un seguro de desempleo. El pago mensual de este se comparte entre empleador y empleado, por lo cual se deduce una parte del salario del segundo. En caso de no haber sido inscrito a un seguro de desempleo, existe una posibilidad de recibir el pago por desempleo después de haber realizado los trámites necesarios para la afiliación, pero sólo con efectos retroactivos de los últimos años.

Mayores informes: Rincón de consultas generales de trabajo de inspección laboral en Tsuchiura.

☎ 029-821-5127

*\*Para los que tienen niños*

Las personas que tienen hijos hasta en secundaria básica pueden recibir un subsidio de ¥13000 mensuales. Para solicitarlo, diríjase al Ayuntamiento, División infantil. (Para ser beneficiario de éste, es necesario estar inscrito en el seguro de salud)

*\*Sobre el ingreso a los jardines infantiles*

Los jardines infantiles se dividen en públicos y privados. Los jardines infantiles públicos de Tsukuba están dirigidos a niños de cuatro años y cinco años cumplidos. Los privados varían dependiendo del currículum, costo y edad de estudiantes de cada uno.

Habitualmente, las inscripciones del siguiente año se hacen entre octubre y noviembre del año en curso. En caso de quedar plazas libres, se aceptan inscripciones en la mitad del año también.

El jardín infantil de cada niño se decide de acuerdo a su lugar de residencia, aunque este puede no ser el caso en los jardines privados. Las inscripciones de los jardines privados deben hacerse directamente en los planteles. Para los jardines públicos, diríjase a la Junta de Educación del Ayuntamiento de Tsukuba.

### Información sobre bibliotecas

#### Para alquilar material de la biblioteca

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso. Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducción, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo

formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros comunitarios (Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki). Si usted no vive en Tsukuba, pero trabaja o estudia en la ciudad, puede obtener de igual manera la tarjeta de uso. En este caso, anexo a los documentos ya mencionados usted debe presentar su carné estudiantil o de trabajo.

#### Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Abril	Mayo
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	19, 26, 29, 30	5, 6, 10, 17, 24, 31
Lectura de cuentos para niños 3:00 – 3:30pm	17, 24	1, 8, 15, 22, 29
3:30 – 4:00pm	24	22

※Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios (Kouminkan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki también cuentan con bibliotecas (Horario de atención: Martes a Domingo 10:00 – 18:00)

### Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba

Las vacunaciones infantiles que se realizan en Tsukuba están estipuladas por la ley. Las vacunaciones provistas se dividen en: “Vacunación particular” que se obtiene por medio de una cita con el médico de manera particular, y “Vacunación grupal” que se provee en días y lugares específicos. La vacunación en ambos casos es gratuita. Sin embargo, la vacunación grupal incluye únicamente la vacuna

contra la poliomielitis. Para todas las demás, por favor contactar con la institución médica correspondiente en forma individual. No se requiere cita previa para la vacunación grupal. Se recomienda dar prioridad a las vacunas contra el sarampión y rubeola si el infante no las ha recibido al cumplir un año de edad.

Exámenes periódicos: Se realizan exámenes médicos para los niños de 18 meses y los de 3

años. Sin importar el área de la ciudad en la que viva, los exámenes se llevan a cabo en los centros de Sakura (☎ 029-857-3931) y Yatabe (☎ 029-838-1100)

※Para información detallada sobre los horarios de vacunación y exámenes médicos, ver los recuadros más abajo.

### CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Abril	Mayo
Centro Médico de Sakura	15 y 26	13 y 24
Centro Médico de Yatabe	20	17 y 25
Centro Médico de Ooho	-	10

Exámenes médicos para niños de 18 meses y 3años		
	Abril (Nacidos en septiembre/2008)	Mayo (Nacidos en octubre/2008)
18 meses		
Centro Médico de Sakura		12 y 26
Centro Médico de Yatabe	-	19
3 años	Abril (Nacidos en marzo/2007)	Mayo (Nacidos en abril/2007)
Centro Médico de Sakura		6 y 11
Centro Médico de Yatabe	21	20

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)			
Abril		Mayo	
18	Toukoudai Naika Ichouka (847-8468) Watanabe Naika (851-5901)	2	Shouji Sanfujinka Shounika (836-0405) Takezono (851-4635)
25	Tsukuba Center (851-9001) Komatsu Naika (838-2400)	3	Jin-ai Naika Iin (855-4577) Hospital de Tsukuba (855-0777)
29	Kikuchi Naika (839-5070) Namiki Naika (869-6969)	4	Tsukuba Gakuen (836-1355) Shibahara Iin (865-0511)
		5	Tsukuba Haku (837-0208) Hospital Ichihara (864-0303)
		9	Tougou Iin (837-1785) Nakagawa Iin (864-7760)
		16	Clínica Hayashi (859-0550) Tsukuba Kinen (864-1212)

### Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

*Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba*

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es gratuito y se garantiza total discreción.

☎ 029-857-1870

*Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)*

Horario de atención en inglés y japonés: lunes

a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada.

☎ 029-244-3811



## ¡Actividades de intercambio internacional en Tsukuba!

### City Chat Café (International Café)

Este evento tiene como fin principal promover la comunicación entre ciudadanos extranjeros y japoneses en un ambiente relajado y agradable. Es un proyecto liderado por la Universidad de Tsukuba y abierto a todo tipo de público sin importar la edad, sexo o nacionalidad. Los asistentes al evento tienen la oportunidad de conversar con otros sobre temas de su interés en inglés o japonés mientras disfrutan de una taza de café. La entrada es gratuita y no se requiere inscripción.

Lugar: “LaLa Club” en el Centro Comercial LaLa Garden Tsukuba, 1<sup>er</sup> piso.

Fechas: 18 y 24 de abril, 22 y 30 de mayo, 13 de junio (Las siguientes fechas para la segunda mitad del año se indicarán en la página web indicada abajo cuando sean decididas).

Horario: 14:00 a 16:00

Informes: [icafe@sakura.cc.tsukuba.jp](mailto:icafe@sakura.cc.tsukuba.jp) (Oficina del Café Internacional, Universidad de Tsukuba)

URL: [www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafe/](http://www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafe/)

### Red Internacional de Mujeres

La IWN (Red internacional de mujeres) es un círculo que reúne a mujeres de varias partes del mundo para compartir con otras que tienen intereses en común. Cada mes, se lleva a cabo una fiesta en la que las participantes comparten información y algún plato preparado por ellas mismas. El único requisito para participar es traer alguna comida y tener ganas de hacer nuevas amigas (Las conversaciones se realizan principalmente en japonés e inglés). ¡Nuevas participantes son bienvenidas!

Para información sobre las fechas y lugares de

la próxima fiesta, revise la página web o envíe un correo a la dirección indicada abajo.

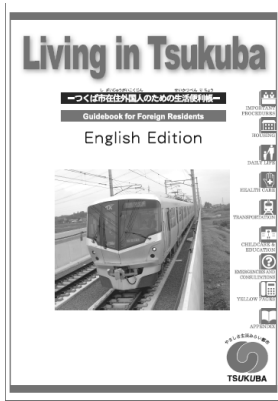
URL: <http://tsukubawomen.wordpress.com/>

✉ [tsukubawomen@gmail.com](mailto:tsukubawomen@gmail.com)

### TAIRA (Tsukuba Area International Researcher Association)

Es un tipo de aviso electrónico conocido entre los extranjeros de Tsukuba. Una vez que usted se registra en la lista del correo electrónico, recibe los comunicados de otros usuarios. Puede hacer preguntas donde les responden su curiosidad, así como mandar mensajes. También puede recibir información de eventos o de trabajo, etc. El idioma común es e inglés, aunque cuenta con la participación de distintas nacionalidades. Para registrarse entre a <http://eve.bk.tsukuba.ac.jp/>.

## Distribución de la guía práctica para la vida en Tsukuba para residentes extranjeros



Se ha puesto en circulación la última edición de la cartilla “Living in Tsukuba”, la cual recoge información práctica sobre la vida en la ciudad y está dirigida a residentes extranjeros. Está escrita en inglés y japonés (este último incluye furigana). En esta guía se pueden encontrar datos útiles sobre diversos procedimientos legales, impuestos, seguro de salud, etc., así como información sobre hospitales y lugares a los cuales acudir en caso de problemas. Consiga este cuadernillo en la ventanilla de registro de extranjeros o en

la División de Asuntos Internacionales del Ayuntamiento de Tsukuba (seccional Sakura). También puede descargar la edición en inglés desde la siguiente página: <http://tsukubainfo.jp>

Por otro lado, la cartilla general sobre la vida en Tsukuba “*Shimin Benri-cho*” y la de información sobre salud “*Life Plan Sukoyaka*” (exclusivamente en japonés) se distribuyen en todas las oficinas del Ayuntamiento y en los centros comunitarios (*kouminkan*).

### Para quienes aún no han recibido el carné del seguro de salud

La entrega por correo certificado del carné de afiliación al seguro nacional de salud (*hokensho*) para el año 2010 se ha llevado a cabo hasta finales de marzo. Las personas o familias que se encuentran afiliadas pero aún no han recibido su tarjeta deberán acercarse a reclamarla al tercer piso de la seccional Sakura del Ayuntamiento de Tsukuba. En este caso deberá presentarse la cabeza de la familia personalmente. Si es otra persona, tendrá que llevar consigo una carta poder, para recibirla es necesario presentar el carné de 2009, un documento de identidad y el sello personal (*inkan*) o firma. Consulte cualquier duda a la División de Seguro Nacional y Pensiones: ☎ 029-836-1111.

### Cambio de horario y ruta del TsukuBus a partir del 1 de abril

A partir del 1 de abril han sido cambiados el horario y ruta del TsukuBus, por lo tanto la Municipalidad está repartiendo el “mapa del bus de Tsukuba” donde figura la nueva ruta y horario. Puede adquirirlo en el Departamento del ciudadano (Shiminka), cada centro de ventanillas, cada centro comunitario (Kouminkan) y en el centro de información en la estación de Tsukuba.

## Horario de atención de la Municipalidad los sábados y domingos

Se inaugurará la nueva instalación de la municipalidad el 6 de mayo, por lo tanto se juntarán la mayoría de los departamentos que actualmente se encuentran separados en las 7 sedes. En la nueva instalación se atenderá los sábados y domingos, donde se brindará una parte de los servicios (no se atenderá los días feriados y a partir del 29 de diciembre hasta el 3 de enero). Se brindarán los siguientes servicios:

- ☞ Emisión del certificado de registro de extranjería
- ☞ Emisión del certificado del registro de sello.
- ☞ Registro y cancelación de agua potable y desagüe. Se podrá realizar el

pago mensual de dichos servicios.

- ☞ Emisión del certificado de pago de impuestos, certificado del monto de impuesto, certificado de ingresos.
- ☞ Pago de impuestos de la ciudad y su seguro nacional de salud.
- ☞ Pago de las guarderías.

Mayor información: Nueva instalación: Tsukuba Karima 2530-2 (Tsukuba Shi Kenkyuu Gakuen D32-2). Se encuentra a 7 minutos a pie de la estación Kenkyuu Gakuen de la línea Tsukuba Express.

☎ A partir del 6 de mayo. ☎ 029-883-1111

## PRÓXIMOS EVENTOS

### Festival Mongol: “Tsukuba Havriin Bayar”

En este festival se realizará una serie de eventos para presentar la cultura y tradiciones de Mongolia. Algunos de ellos son: Demostraciones de la construcción de una yurta, presentación del estilo de vida ecológico de las comunidades nómadas, concierto usando un morin khuur con canciones y danzas tradicionales, carrera de caballos de niños y un rincón de comida mongol. La entrada es gratuita.

Horario: Domingo 25 de abril (10:00 – 17:00)

Lugar: Parque Central (Tsukuba-shi, Azuma 2-7-5 / Cerca de la biblioteca central)

Informes: Comité organizador del Festival Mongol: “Tsukuba Havriin Bayar”, ☎ 090-8496-5984 (Sr. Ganbaator)

### Festival de música en las calles de Tsukuba

Este es un festival en el que voluntarios estarán haciendo presentaciones musicales en varios lugares de la ciudad como parques, vías peatonales, bulevares y plazas, con el propósito de construir una ciudad más agradable para todos. Con las esquinas como escenario, se exhibirán interpretaciones de varios géneros musicales.

Horario: Domingo 26 de abril (10:00 – 18:00)

Lugar: Alrededores del Tsukuba Capiro (Tsukuba-shi, Takezono 1-10-1)

✂ Además del escenario especial al oriente del Capiro, habrá presentaciones al otro lado de la vía peatonal, dentro de los predios del Days Town.

### Festival de Tsukuba 2010

Es el evento anual que tiene como temas la ciencia y el intercambio internacional. Hay muchos proyectos interesantes como exhibiciones donde podrá experimentar la ciencia de manera divertida, o tiendas de productos de varias regiones. En la “Feria Internacional” que hace parte del festival, podrá disfrutar de presentaciones de bailes y demostraciones culturales y, además de puestos de comidas típicas de varios países.

Fecha: Sábado 15 (12:00 – 18:00) y domingo 16 (10:00 – 17:00) de mayo.

Lugar: Parque Katsuragui (cerca de la nueva instalación de la municipalidad)

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Turismo

☎ 029-836-1111

### Festival de cerámica “Hi-matsuri”

Festival anual de cerámica que se realiza en la ciudad de Kasama, famosa por la técnica del Kasama-yaki. Alfarerías y casas de cerámica de varias

partes se reúnen y ofrecen sus productos mientras se relacionan con los asistentes al festival. Muchas personas asisten y disfrutan de los eventos que incluyen conciertos.

Fecha: Del 29 de abril al 5 de mayo (9:00 – 17:00)

Lugar: Bosque del Arte de Kasama (Kasama-shi, Kasama 2345)

Informes: Asociación de Kasama-yaki ☎ 029-673-0058 (URL: <http://www.himatsuri.net>)

### Mundo de Tulipanes/ Armonía de Nemophilas

El Parque Nacional de Hitachi es famoso por ser un lugar donde se puede disfrutar de las flores de cada estación. Allí puede apreciar doscientos mil tulipanes entre mediados de abril y comienzos de mayo y más de cuatro millones y medio de nemophilas entre finales de abril y finales de mayo. El espectáculo de todo el campo cubierto de nemophilas es particularmente maravilloso y recibe muchos visitantes cada año.

Horarios: “Mundo de Tulipanes” se llevará a cabo entre el 17 y el 29 de abril. Igualmente, “Armonía de nemophilas” tendrá lugar entre el 2 y el 23 de mayo.

(El parque está abierto entre 9:30 y 17:00)

Lugar: Parque Nacional de Hitachi (Hitachi-shi, Mawatari Oonuma 605-4). Día de descanso: Lunes (si es feriado, se descansa el día siguiente)

Entrada: 400 yenes

Informes: Centro administrativo del Parque de Hitachi ☎ 029-265-9001 (URL: <http://www.ktr.mlit.go.jp/kaihin/index.htm>)

### Festival de azaleas en el Monte Tsukuba

En todo el monte Tsukuba hay sembradas alrededor de tres mil plantas de azalea que, entre los meses de abril y mayo, florecen comenzando en los lugares de menor altitud. Cada año, durante la época de florecimiento, se lleva a cabo el “Festival de azaleas” durante el cual se realizan eventos a lo largo de las vías del funicular y el teleférico.

Fecha: Del 24 de abril al 16 de mayo

Informes y detalles sobre los eventos: Vías turísticas de Tsukuba ☎ 029-866-0611 (URL: <http://www.mt-tsukuba.com/>), Asociación de Turismo de Tsukuba ☎ 029-869-8333 (URL: <http://www.kanko-tkb.net/hp/tsutsuji/>)

## El subsidio para cuidado de niños ha cambiado

Se les informa a las personas que se encuentran al cuidado de niños y reciben el subsidio “jidouteate” que a partir del 1 de abril este subsidio ha cambiado de nombre a “kodomoteate” y sus condiciones también han sido sujetas a revisión.

¿Quiénes pueden recibir este subsidio?

Los padres de niños de cualquier edad hasta el final de la secundaria básica. Este subsidio no se encuentra limitado por los ingresos de los padres.

¿De cuánto es?

¥13000 mensuales.

¿Cómo recibirlo?

Las personas que pueden beneficiarse de él deben haber recibido una notificación a principios de abril. Quienes requieran de él deben dirigirse a

la División infantil del Ayuntamiento o a su Centro de ventanillas más cercano para solicitarlo.

☞ Quienes hayan venido recibiendo este subsidio hasta el 31 de marzo no necesitan volver a inscribirse.

☞ Los nuevos residentes de Tsukuba (a partir del 1 de abril), así como los padres de niños nacidos después de esta fecha, deben acercarse a solicitarlo máximo 15 días después de la mudanza o el nacimiento del infante. Si usted se retarda, la autorización también se demorará.

Mayores informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División infantil

☎ 029-836-1111 (hasta el 30 de abril), 029-883-1111 (a partir del 6 de mayo)